

PETER CORNELIUS

LIEDERKREISE MIT PIANOFORTEBEGLEITUNG

Dichtungen von Peter Cornelius

Vater unser - Our Father. Neun geistliche Lieder, Op. 2
Trauer und Trost - Grief and Consolation. Sechs Lieder, Op. 3
Rheinische Lieder - Songs of the Rhine. Vier Lieder
Brautlieder - Songs of a Bride. Sechs Lieder
Weihnachtslieder - Christmas Songs. Sechs Lieder, Op. 8
An Bertha - To Bertha. Vier Lieder, Op. 15

Brautlieder - Songs of a Bride

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG
BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Die Ergebnisse der kritischen Revision, sowie die neuen englischen Übersetzungen dieser Ausgabe sind Eigentum der Verleger

INHALT.

Brautlieder.

Ein Liedercyklus, gedichtet von
PETER CORNELIUS.

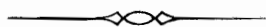
Nr.		Seite
1.	Ein Myrtenreis.	
	»In meinem Herzen regte der Liebe Wunsch sich leis«	2
2.	Der Liebe Lohn.	
	»Süß tönt Gesanges Hauch«	4
3.	Vorabend.	
	Nun, Liebster geh, nun scheid«	9
4.	Am Morgen.	
	»Die Nacht vergeht nach süßer Ruh«	12
5.	Aus dem hohen Liede.	
	»Mein Freund ist mein und ich bin sein«	14
6.	Märchenwunder.	
	»Nun laß mich träumen, laß mich schwärmen«	18

CONTENTS.

Songs of a Bride.

A Song Cycle, translated by
Mrs. B. SHAPLEIGH.

Nr.		Page
1	A Myrtle Spray.	
	“Deep in my heart a whisper told love was waking there”.	2
2.	The Reward of Love.	
	“Sweet sounds the breath of song”.	4
3.	Evening.	
	“Now, Love, we two must sever”	9
4.	Morning.	
	“Again the world awakes from rest”	12
5.	From the Song of Salomon.	
	“My Love is mine, and I am his”	14
6.	The Fairy Tale.	
	“Now lost in dreaming, let me wander”	18



Brautlieder. Songs of a Bride.

(Ein Liedercyklus, gedichtet von Peter Cornelius, Mainz 1855.)
(A Song Cycle, translated by Mrs. B. Shapleigh.)

I.

Ein Myrtenreis.

A Myrtle Spray.

„In meinem Herzen regte
der Liebe Wunsch sich leis.“

“Deep in my heart a whisper
told love was waking there.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856- Mainz im Frühjahr 1859.
Nachgelassenes Werk.

(Ruhig.)
(Tranquillo.)

Gesang.
Voice.

In meinem Herzen regte Der Lie-beWunsch sich leis, ———
Deep in my heart a whis-per Told love was wa-king there, ———

p *cresc.*

Da pflanzt' ich ein und pfleg-te
Ten-der - est spray of myr - tle

Ein zar - tes Myr - ten-reis.
I plan - ted them with care.

p legato *cresc.*

In Leid und Lust er glüh-te Der Lie-be Flamme heiß, ———
In joy and pain was burning The flame of love al - way, ———

p *mf*

Da wuchs empor und blüh-te Mein zar-tes Myr-ten-reis. —
 Then grew on high and blossomed My ten-der myr-tle spray. —

p *cresc.*

Und nun mein Herz er-rungen Der Lie-be reich-sten Preis, —
 Now that my heart has won it And love's rich prize I own, —

legato

Hat sich zum Kranz ver-schlun-gen
 My ten-der spray of myr-tle

mf

Mein zar-tes Myr-ten-reis. —
 Has to a gar-land grown. —

p *rit.*

II.

Der Liebe Lohn. The Reward of Love.
 „Süß tönt Gesanges Hauch.“ “Sweet sounds the breath of song.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856 - Mainz im Frühjahr 1859.

Nachgelassenes Werk.

Schnell, nicht zu rasch.
Allegro ma non troppo.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

verweilend
rit.

Süß tönt Ge - san - ges Hauch, Wenn al - les ruht,
 Sweet sounds the breath of song, When all's at rest,
 (Im Tempo.)
 (In tempo.)

Süß tönt das Rie - seln auch Per - len - der - Flut;
 Sweet sound the brook - lets as On - ward they're pressed;
 cresc.

Süß tö - net Glock - ken - klang Von fer - ner Ber - ge Hang,
Sweet sounds the chime of bells E - choed from hills and dells,

Und noch viel schön - ren Schall Sin - get die Nach - ti - gall
And sweet - er still the tale Told by the nigh - tin - gale

cresc.

Ins Blü - ten - all: A - ber der schön - ste Ton War mei - ner -
To flow - ers all. Sweet - est of all I heard Came as - my -

p

Lie - be Lohn, Da du mich fest umschlangst, Lieb - lich ins -
love's re - ward: Thine arm a - round me here, Thy voice with -

Ohr mir sangst Won - ni - gen Laut: „Sei — mei —
 in my ear, Sweet - ly it sighed: “Be — thou —

cresc. — — — — — *etwas verweilend poco rit.*

— — — — — ne Braut!“
 — — — — — my bride!”
 (Im Tempo.)
 (In tempo.)

p

cresc. — — — — — *p*

Schön ist der Blu - meGlanz, Schil - lernd im Tau,
 Fair is the sheen of flow'rs Mea - dow - land yields,

p

Schön ist der Ster - nenkranz Himm - li - scher Au;
 Fair are the star - ry crowned Hea - ven - ly fields;

Schön ist des Mon - des Licht, Das sich an Wo - gen bricht,
 Fair are the moon's pale beams Glan - cing on rip - pling streams,

und noch viel hell' - re Pracht Wek - ket nach tie - fer Nacht
 And the ma - jes - tic light When sun - beams greet our sight

cresc.

verweilend *rit.*
 Der Son.ne Macht: A - ber am hell - sten tagt, Was mir - dein
 Af - ter the night. Brigh - ter than all the day. Thy soft - eyes

(Im Tempo.)
 (In tempo.)

verweilend *rit.* *p*

Au - ge sagt, Daß du dein Herz mir weihst, Se - li - ges -
 seem to say, Thy heart doth béat for me, Rap - tu - rous -

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line contains the lyrics: "Au - ge sagt, Daß du dein Herz mir weihst, Se - li - ges - seem to say, Thy heart doth béat for me, Rap - tu - rous -". The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A *cresc.* marking is present in the right hand of the piano part.

Glück ver-leihst, Al - les mir gibst: Daß du
 ec - sta - sy: All else a - bove, Have I

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "Glück ver-leihst, Al - les mir gibst: Daß du ec - sta - sy: All else a - bove, Have I". The piano accompaniment continues with arpeggiated figures. A *cresc.* marking is present in the right hand of the piano part.

mich liebst!
 thy love!

The third system shows the vocal line with the lyrics: "mich liebst! thy love!". The piano accompaniment continues with arpeggiated figures. A *mf* marking is present in the left hand of the piano part.

The fourth system shows the piano accompaniment continuing with arpeggiated figures. A *cresc.* marking is present in the right hand of the piano part.

The fifth system shows the piano accompaniment continuing with arpeggiated figures. A *p* marking is present in the left hand of the piano part.

III.

Vorabend.

Evening.

„Nun, Liebster geh', nun scheid.“ “Now, Love, we two must sever.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856 - Mainz im Frühjahr 1859.
Nachgelassenes Werk.

Ruhig.
Tranquillo.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

The first system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Ruhig. Tranquillo.' The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes some arpeggiated chords.

The second system of the musical score, including the first line of lyrics. The vocal line continues with the lyrics: "Nun, Lieb-ster, geh', nun schei - de! Die letz - te Tren - nung". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* marking.

Nun, Lieb-ster, geh', nun schei - de! Die letz - te Tren - nung
Now, Love, we two must se - ver, The last sad par - ting

The third system of the musical score, including the second line of lyrics. The vocal line continues with the lyrics: "lei - de, Die noch uns tren - net bei - de, Nun laß uns ruhn und". The piano accompaniment includes a *ten.* marking.

lei - de, Die noch uns tren - net bei - de, Nun laß uns ruhn und
e - ver, A - gain we'll part, ah! ne - ver; Now let us rest in

The fourth system of the musical score, including the third line of lyrics. The vocal line continues with the lyrics: "träu - men, Daß wir kei - ne Stun - de ver - säu - men, Die mor - gen kommen mag;". The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic, a *cresc.* marking, and a forte (*f*) dynamic.

träu - men, Daß wir kei - ne Stun - de ver - säu - men, Die mor - gen kommen mag;
dreaming, Un - til with the mor - ning sun beam - ing, Our joy doth come to stay:

Nun, Lieb-ster, geh', nun schei-de, Mor-gen ist auch noch ein Tag!
 Now, Love, we two must se-ver, Mor-ning shall bring a new day!

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part includes a 'ten.' (tension) marking and a 'p' (piano) dynamic marking.

Mor - gen!
 Mor - ning!

Mor - - - -
 Mor - - - -

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Mor - gen!' and 'Mor - ning!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

gen!
 ning!

p *mf*

The third system shows the continuation of the vocal line with 'gen!' and 'ning!'. The piano accompaniment includes a 'p' (piano) dynamic marking in the right hand and an 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking in the left hand.

Nun, Lieb-ster, geh', nun schei-de! Bis wir im Fei - er - klei - de
 Now, Love, 'tis time we par - ted, To - mor - row joy - ous hear - ted,

p *p*

The fourth system concludes the piece with the lyrics 'Nun, Lieb-ster, geh', nun schei-de!' and 'Now, Love, 'tis time we par - ted, To - mor - row joy - ous hear - ted,'. The piano accompaniment features a 'p' (piano) dynamic marking in both hands.

Uns wie - der - se - hen bei - de; Bis uns für im - mer ei - net Das
When day its course has star - ted, When dawn the skies has ligh - ted, We

Licht, das - mor - gen schei - net, Der schön - sten Stun - de Schlag!
two shall be u - ni - ted, The mer - ry bells shall play!

cresc. f

Nun, Lieb - ster, geh, nun schei - de! Mor - gen ist auch noch ein Tag!
Now, Love, 'tis time we par - ted! Mor - ning shall bring a new day!

p

Mor - gen!
Mor - ning!

Mor - - - - gen!
Mor - - - - ning!

pp

IV.

Am Morgen.

Morning.

„Die Nacht vergeht nach süßer Ruh.“

“Again the world awakes from rest.”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856 - Mainz im Frühjahre 1859.

Nachgelassenes Werk.

Langsam (breite Achtel).

Andante (♩ = *Largo*).Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Die Nacht ver - geht nach
A - gain the world a -

sü - ßer Ruh. Hör' mein Ge - bet, All - mächt' - ger, du! Der du dein
wakes from rest, Lord, hear my pray'r, to Thee ad - dressed! Who in Thy

Bild, den Menschen, schufst, Die Gat - tin mild ans Herz ihm
form didst man cre - ate, And wo - man give him for a

rufst, O, laß den Trieb der Lie - be mein Der ew' - gen
mate, O, let this earth - ly love of mine Be like the

cresc.

Lieb' ein Ab - bild sein, Daß je - der
 heav'n ly love of Thine: That ev - 'ry

cresc.

Tag mit ihm ver - eint, Mir schei - nen mag wie die - ser
 day to - ge - ther spent May be as this, with bless - ings

fz
f

scheint: Bis Lie - be geht dem Himmel zu; Hör' mein Ge -
 blent: Un - til our life on earth be done: Hear Thou my

p

bet, Hör' mein Ge - bet, All - mäch - ter, du!
 pray'r, Hear Thou my pray'r, Al - migh - ty One!

p

V.

Aus dem hohen Liede.
„Mein Freund ist mein und ich bin sein.“

From the Song of Solomon.
“My Love is mine, and I am his!”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Sept. 1856- Mainz im Frühjahr 1859.
Nachgelassenes Werk.

Energisch (bewegte Triolen-Achtel).

Vigorous (♩♩♩ con moto).

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Mein Freund ist
My Love is

mein, und ich bin sein! Den mei - ne See - le
mine, and I am his! Him - whom my soul doth

liebt, ich fand ihn nun; Es darf mein Haupt
love, I find him now: His left arm strong

ausdrucksvoll
espressivo

auf sei - ner Lin - ken ruhn, Und sei - ne
sup - ports my wea - ry brow, And with his

Rech - te hegt mich ko - send ein.
 right he folds me to his breast.

Mein Freund ist mein, und ich bin sein!
 My Love is mine, and I am his!

Ich zwang sein Herz, daß er mich lie - ben muß,
 I made his heart un - to mine own in - cline,

Er küs - se mich mit
 To me his love is

sei - nes Mun - des Kuß, ausdrucks voll Denn sei - ne
 bet - ter far than wine, espress. With sweet - est

Lieb' ist lieb - li - cher als Wein.
kiss es doth my loved one kiss.

p *mf*

pp

cresc. *cresc.*

Mein Freund ist mein und ich bin sein!
My Love is mine, and I am his!

f *f*

Stark ist die
Strong is our

mf

Lieb' ist mäch - tig, wie der Tod, Ein
love, yea, stron - ger than the grave, A

Got - - - tes - - - strahl, dem kein Er - lö - schen droht, Dem
 heav'n - - - ly flame, whose light doth shield and save, To

Got - - - tes for - - - e - - - strahl will un - ser Herz sich weih'n, Dem
 love for - - - e - - - ver will our hearts be true, To

Got - - - tes for - - - e - - - strahl will un - ser Herz sich weih'n.
 love for - - - e - - - ver will our hearts be true.

Mein Freund ist mein, und ich bin
 My Love is mine, and I am

sein!
 his!

VI.

Märchenwunder. The Fairy Tale.
 „Nun laß mich träumen, “Now lost in dreaming,
 laß mich schwärmen.“ let me wander.”

Peter Cornelius,
 Bernhardshütte im Sept. 1856-
 Mainz im Frühjahr 1859.
 Nachgelassenes Werk.

Sanft bewegt (sehr schnelle Sechzehntel).
Dolce con moto (♩ *presto assai*).

The musical score is arranged in four systems of piano accompaniment and one system of vocal melody. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/2. The tempo is marked 'Sanft bewegt (sehr schnelle Sechzehntel)' and 'Dolce con moto (presto assai)'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and half notes in the left hand. Dynamics include *p*, *mf*, and *p*. The vocal line enters in the fourth system with the lyrics 'Nun laß mich in...'. The lyrics are: 'Nun laß mich in' / 'Now lost in'.

träu - - men, laß mich schwär - - men, Mich
 dream - - ing let me wan - - der, Up -

ru - hen still - an - dei - ner Brust, Voll tie - fem
 on thy bo - som let me rest, By fears long

Ban - - gen, sü - - ßem Här - - men, Ach
 fol - - lowed, bit - - ter year - - ning, Ah!

sempre legato

und un - end - lich ho - her Lust, Ach
 and at last so - high - ly blest, Ah!

p

und un - end - lich ho - her Lust.
and at last so - high - ly blest.

O laß mich sin - nend noch ge - den - ken
O let my thoughts a - gain re - trace it,

Der sehn - sucht - vol - len Hoff - nungszeit,
The time of long - ing, hope and stress,

Melodie hervortreten.
la melodia marcato

Er - inn - rung, laß die Flü - gel sen - ken
Re - mem - brance, let thy soft wings ho - ver

Still ü - ber mei - ne Se - - lig-keit,
 Still o'er my si - lent hap - - pi-ness,

Still ü - ber mei - - ne
 Still o'er my si - - lent

cresc.

Se - - - lig - - - keit!
 hap - - - pi - - - ness!

f

Ich träumt' es in der Kindheit
 In childhood's hours I oft was

p

Ta - gen, Das Mär - - chen, das sich heut' be - gibt; Zur
dreaming The fai - - ry tale to - day has shown, The

Wahr - heit wer - den Wun - der - sa - - - gen, Wenn sich zwei Her - zen
truth ap - pears from won - drous sto - - - ry When two fond hearts have

treu ge - liebt. Und gleich' ich nicht dem Kö - nigs -
found their own. And was I not that sleep - ing

kin - de, Das, ü - ber - dacht von Ro - sen, schlief,
prin - cess Who 'neath a bough of ro - ses lies,

Bis ei - ne Stim - me, süß und lin - de, Zum Le - ben es aus Träu - men
Till sounds a voice so soft and ten - der To bid her from her dream - ing

rief?
rise?

Und dann ein freu - di - ges Be -
And then the fes - tal throng ap -

p

we - gen Und Fest - ge - läut' und Kuß auf - Kuß, Und Fest - ge -
proach - ing, While sounds of - bells and kiss - es - blend, While sounds of -

cresc.

läut' und Kuß auf Kuß, Und lan - ger Jah - re Glück und
bells and kiss - es blend, Then long years pass - ing, long and

pp

Se - gen, Das — ist des Mär - chens schö - ner Schluß,
 bliss - ful, Thus — has the fai - ry — tale an end,

p cresc.

Das ist des Mär - chens —
 Thus has the fai - ry —

schö - ner Schluß.
 tale an end.

f dim.

pp